

**PARROCCHIA SAN NICOLÒ DI MIRA
MEZZOJUSO**



**O MEGAS ESPERINOS
VESPRO SOLENNE**

In copertina: Cristo benedicente
tempera su tavola
cm 39x44
scuola cretese, metà del XVII secolo
Mezzojuso

Retro copertina: "In Te si rallegra"
tempera su tavola
cm 58x49
Scuola Cretese
firmata Léos Moskos
Mezzojuso



is tus eònas ton eònon. Amìn.
Kirie elèison. (3 volte). Dhèspota
aghie, evlòghison.

Sac.: (O anastàs ek nèkròn) Chris-
tòs o alithinòs Theòs imòn, tes
presvìes tis panachràndu ke pa-
namòmu aghias aftù Mitròs, dhi-
nàmi tu timiù ke zoopiù Stavvrù,
prostasies ton timion epuranion
Dhinàmeon asomàton, ikesies tu
timiù endhòxu Profitu, Prodròmu
ke Vaptistù Ioannu, ton aghion
endhòxon ke panevfimon Apos-
tòlon, ton Aghion endhòxon ke
kalinikon Martiron, ton osion ke
theofòron Patèron imòn, ton ag-
hion ke dhikèon Theopatèron
Ioakim ke Annis, (tu aghiù tis
ecclesiàs ke tis imèras), u ke tin
mnìmin epitelùmen ke pandon
ton Aghion, eleise ke sose imàs
os agathòs ke filànthrope. Amìn

Popolo: Amìn.

Sac.: D'evchòn ton aghion Patè-
ron imòn, Kirie Iisù Christè, o
Theòs imòn, eleison imas.

Popolo: Amìn.

pre e nei secoli dei secoli. Amìn.
Kirie, elèison. (3 volte). Benedici,
o Signore santo.

Sac.: (Se è domenica: Il risorto dai
morti), Cristo nostro vero Dio,
per l'intercessione della tuttasanta
ed immacolata Sua Madre, per
la virtù della preziosa e vivifi-
cante Croce, per la protezione
delle venerande e celesti Potestà
incorporee, per le suppliche del
venerato e glorioso Profeta e Pre-
cursore Giovanni Battista dei
gloriosi e santi Apostoli, dei santi
gloriosi e vittoriosi Martiri, dei
nostri santi Padri teofori, dei san-
ti e giusti progenitori del Signore
Gioacchino ed Anna, (del santo
titolare della chiesa ...), (del
santo del giorno ...), di cui cele-
briamo la memoria, e di tutti i
Santi; abbia pietà di noi e ci sal-
vi, poiché è buono e amico degli
uomini.

Popolo: Amìn.

Sac.: Per le preghiere dei nostri
santi Padri, Signore Gesù Cristo,
Dio nostro, abbi pietà di noi.

Popolo: Amìn.

PARROCCHIA SAN NICOLÒ DI MIRA MEZZOJUSO

O MEGAS ESPERINOS VESPRO SOLENNE

MEZZOJUSO
2013

A cura di:
Papàs Pietro Lascari
Nicolò Perniciaro
Salvatore Perniciaro

Offerto da Nicolò Perniciaro

Sac.: Oti su estin i vasilìa, ke dhinamis ke i dhòxa tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Popolo: Amin.

Segue il canto dell'APOLITIKION e del THEOTOKION

Sac.: Sofia.

Popolo: Evlòghison Dhèspota

Sac.: O on evloghitòs, Christòs o Theòs imòn, pandote, nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon.

Popolo: Amin.

Sac.: Iperaghia Theotòke, sòson imàs.

Popolo: Tin timiotèran ton Cheruvim ke endhoksotèran asingrìtos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalinomen.

Sac.: Dhoxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.

Popolo: Dhòxa Patrì ke Iio ke Aghio Pnèvmati, ke nin ke ài ke

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secolo dei secoli

Popolo: Amin.

Sac.: Sapienza!

Popolo: Benedici, Signore.

Sac.: Colui che è benedetto, Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli de secoli

Popolo: Amin.

Sac.: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Popolo: Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Sac.: Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Popolo: Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sem-

CANTICO DI SIMEONE

Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace, secondo la tua parola; perché i miei occhi han visto la tua salvezza, preparata da Te davanti a tutti i popoli: luce che illumina le genti e gloria del tuo popolo Israele.

TRISAGHION

Aghios o Theòs, Aghios Ischiròs, Aghios Athànatos, elèison imas
(tre volte)

Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghio Pnèvmati; nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Panaghia Triàs elèison imàs; Kirie, ilàsthiti tes amarties imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn; Aghie, episkepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su.

Kirie, elèison. Kirie, elèison. Kirie, elèison.

Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghio Pnèvmati; nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

TRISAGHION

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.
(tre volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre colpe; o Santo visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Kirie, elèison. Kirie, elèison. Kirie, elèison.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

INTRODUZIONE

L'Ufficio vespertino nella Chiesa bizantina, che in questo segue la Tradizione biblico-giudaica, è il primo dell'ufficiatura quotidiana. Nella sua struttura completa (o Mègas Espèrinos) si presenta con un alternarsi organico di Salmi, Inni liturgici e invocazioni litaniche.

Ecco lo schema:

- *Recita del Salmo Premiale 103, da parte del Proestòs.*
- *Grande Preghiera Litanica (i Mègali Sinapti)*
- *Canto, a cori alternati, dei Salmi del Lucernario (140,141,129,116); gli ultimi versetti del salmo 129 e i versetti del salmo 116 intercalano il canto degli stichirà.*
- *Canto degli stichirà, brevi composizioni poetiche, veri tesori della innografia bizantina, contenuti nell'Oktoichòs o propri della festa celebrata.*
- *Ingresso (Isodhos), con il canto del "Fos ilaron", antichissimo inno lucernale.*
- *Prokìmeni e eventuali Letture Bibliche.*
- *Ektenis, prolungate invocazioni per i bisogni della Chiesa locale.*
- *Canto degli Apòsticha, tropari preceduti da un versetto della Bibbia, anch'essi contenuti nell'oktoichos propri della festa.*
- *Cantico di Simeone (Luca 2,29-32)*
- *Canto dell'Apòlitikion, il tropario più importante della domenica o della festa celebrata, e del theotokion, in onore della Madre di Dio; quindi il congedo.*

Diacono: Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiperthènu Marias, metà pàndon ton Aghion mnimonèvsandes, eaftùs, ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

Popolo: Sì, Kirie.

Sac.: Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhòxan anapèmbomen to Patri, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Popolo: Amìn.

Sac.: Irini pàsi.

Popolo: Ke to pnèvmati su.

Diacono: Tas kefalàs imòn to Kirio klìnomen.

Popolo: Sì, Kirie.

Sac.: Ii to kràtos tis vasiliàs su evloghimènon ke dhedhoxasmènon, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Popolo: Amìn.

Diacono: Facendo memoria della tuttosanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme a tutti i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Popolo: A te, Signore.

Sac.: Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli .

Popolo: Amìn.

Sac.: Pace a tutti.

Popolo: E al tuo spirito.

Diacono: Inchiniamo il nostro capo al Signore.

Popolo: A te, Signore

Sac.: Sia benedetta e glorificata la potenza del regno tuo, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: Amìn.

a questo punto vengono cantati gli APOSTICHA, cui segue:

Diacono: Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Popolo: Kirie, elèison.

Diacono: Tin èspèran pàsan telian aghian, irinikin ke anamàrtiton, parà tu Kiriu etisòmetha.

Popolo: Paràschu, Kirie.
(così alle seguenti invocazioni)

Diacono: Anghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà tu, Kiriu etisòmetha.

Singhnòmin ke àfesin ton amar-tiòn ke ton plimmelimàton imòn parà tu Kiriu etisòmetha.

Ta kalà ke simfèronda tes psichès imòn ke irinin to kòsmo parà tu Kiriu etisòmetha.

Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke metania ektelèse imàs parà tu Kiriu etisòmetha.

Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà, ke kalìn apologhian tin epì tu foverù vimatos tu Christù etisòmetha.

Diacono: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Popolo: Kirie, elèison.

Diacono: Chiediamo al Signore che l'intera sera sia perfetta, santa, tranquilla e senza peccato.

Popolo: Concedi, o Signore.
(così alle seguenti invocazioni)

Diacono: Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Sac.: Evloghitòs o Theòs imòn pàndote, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Popolo: Amin.

Sac.: Dhoksa si, o Theòs imòn, dhòksa si.

Vasilèv urànie, Paràklite, to Pnèvma tis alithias, o pandachù paròn, ke ta pànda pliròn, o thisavròs ton agathòn ke zois chorigòs, elthè ke skinsoson en imìn, ke la-thàrisoson imàs apò pàsis kilidhos, ke sòson, Agathè, tas psichàs imòn.

TRISAGHION

Aghios o Theòs, Aghios Ischiròs, Aghios Athàntos, eleison imàs
(tre volte).

Dhòxa Patri, ke Iiò, ke Aghio Pnèvmati; ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Panaghia Triàs elèison imàs; Kirie, ilàsthiti tes amarties imòn; Dhèspota, sinchòrisoson tas anomias imìn; Aghie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su.

Kirie, elèison. (3 volte).

Sac.: Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: Amin.

Sac.: Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paracleto, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo, e perfezioni ogni cosa, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le anime nostre.

TRISAGHION

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.
(tre volte).

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre colpe; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo nome.

Kirie, elèison. (3 volte).

Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo Pnèvmati ; ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Pàter imòn, o en tis uranis, aghiastito to onomà su, elthèto i vasilia su, ghenithito to thelimà su, os en uranò ke epì tis ghis.

Ton àrton imòn ton epiùsion dhos imin simeron, ke àfes imin ta ofilimata imòn, os ke imis afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenèng-his imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.

Sac.: Oti su estin i vasilia, ke i dhinamis ke i dhòxa tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tu eònas ton eònon.

Popolo: Amin. Kirie, elèison. (12 volte) Dhòxa Patrì, ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati; ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amin.

PROIMIAKOS PSALMOS

Dhèfte, proskinisomen ke pros-pèsomen to Vasili imòn Theò.

Dhèfte, proskinisomèn ke propésomen Christò to Vasili imòn Theò.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Popolo: Amin. Kirie, elèison. (12 volte) Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

SALMO RESPONSORIALE

Venite, inchiniamoci e prostriamoci davanti a Dio, Re nostro.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci davanti a Cristo, Re e Dio nostro.

don, psallòndon; ke ipèr tu periestòtos laù, tu apekdhechomènu to parà su mèga ke plùsion èleos.

Sac.: Oti elèimon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Popolo: Amin.

PREGHIERA VESPERTINA

Viene quindi recitata da chi presiede (proestòs) l'assemblea dei fedeli la seguente preghiera

O Signore, degnati di conservarci questa sera senza peccati. Tu sei benedetto, Signore, Dio dei Padri nostri, e il tuo nome è lodato e glorificato nei secoli. Amin. Scenda su di noi, o Signore, la tua misericordia, così come abbiamo sperato in te. Sei benedetto o Signore, insegnami i tuoi precetti di giustizia. Benedetto sei, o Sovrano, fammi intendere i tuoi precetti di giustizia. Benedetto sei, o Santo, illumina mi con i tuoi precetti di giustizia. Signore, la tua misericordia è in eterno, non disprezzare l'opera delle tue mani. A te s'addice la lode, a te l'inno, a te la gloria, Padre e Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

SINAPTI

Diacono: Pliròsomen tin esperinìn dhèisin imòn to Kirio.

Popolo: Kirie elèison.

to tempio, e per coloro che qui prestano servizio e cantano, e per tutto il popolo qui presente che da te attende grande e copiosa misericordia.

Sac.: Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: Amin.

INVOCAZIONI LITANICHE

Diacono: Compriamo la nostra preghiera vespertina al Signore

Popolo: Kirie, elèison.

Diacono: Kirie pandokràtor, o Theòs ton Patron imòn, dheòmethà su, epàkuson ke elèison. Elèison imàs o Theòs katà to mega eleòs su, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.

Eti dheòmetha ipèr tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn ... tu timiù presviteriù.

Eti dheòmetha ipèr ton adhelpòn imòn, ton ierèon, ieromonàchon, dhiakònnon, ierodhiakònnon ke monachòn ke pàsis tis en Christò imòn adhelpòtitos.

Eti dheòmetha ipèr elèus, zois, irinis, ighias sotirias, episkèpseos, sinchoriseos ke afèseos amartiòn ton dhùlon tu Theù, ton katikùndon en ti pòli (*chòra*) tàfti (*ton adhelpòn tis aghias mònis tàftis*).

Eti dheòmetha ipèr ton makarion ke aimniston ktitòron ti aghias Ekkliisias (*mònis*) tàftis, ke ipèr pàndon ton proanapavsamènon Pateron ke adhelpòn imòn, ton enthàdhe evsevòs kimènon ke apandachù, othodhòxon.

Eti dheòmetha ipèr ton karpoforùndon ke kalliergùndon en to aghiò ke pansèpto naò tùto, copiò-

Diacono: Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Preghiamo ancora per il nostro piissimo Vescovo ... e per il venerato presbiterio.

Preghiamo per i nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi, e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Preghiamo ancora per implorare sui servi di Dio che dimorano in questa città (*o paese*) (*o "sui fratelli di questo monastero"*) misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Preghiamo ancora per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (*o monastero*) e per tutti i padri e fratelli nostri defunti, che qui piamente riposano, e per gli ortodossi di tutto il mondo.

Preghiamo ancora per coloro che presentano offerte e operano il bene in questo santo e venera-

Dhèfte, proskinisomen ke prospèsomen aftò Christò to vasili ke Theò imòn.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci davanti allo stesso Cristo Re e Dio nostro.

SALMO 104

Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto grande, Signore, mio Dio!

Sei rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto, tu che distendi i cieli come una tenda, costruisci sulle acque le tue alte dimore, fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento, fai dei venti i tuoi messaggeri e dei fulmini i tuoi ministri.

Egli fondò la terra sulle sue basi: non potrà mai vacillare.

Tu l'hai coperta con l'oceano come una veste; al di sopra dei monti stavano le acque.

Al tuo rimprovero esse fuggirono, al fragore del tuo tuono si ritrassero atterrite.

Salirono sui monti, discesero nelle valli, verso il luogo che avevi loro assegnato; hai fissato loro un confine da non oltrepassare, perché non tornino a coprire la terra.

Tu mandi nelle valli acque sorgive perché scorrano tra i monti, dissestino tutte le bestie dei campi e gli asini selvatici estinguano la loro sete.

In alto abitano gli uccelli del cielo e cantano tra le fronde.

Dalle tue dimore tu irrighi i monti, e con il frutto delle tue opere si sazia la terra.

Tu fai crescere l'erba per il bestiame e le piante che l'uomo coltiva per trarre cibo dalla terra, vino che allietta il cuore dell'uomo, olio che fa brillare il suo volto e pane che sostiene il suo cuore.

Sono sazi gli alberi del Signore, i cedri del Libano da lui piantati.

Là gli uccelli fanno il loro nido e sui cipressi la cicogna ha la sua casa; le alte montagne per le capre selvatiche, le rocce rifugio per gli iràci.

Hai fatto la luna per segnare i tempi e il sole che sa l'ora del tramoto.

Stendi le tenebre e viene la notte: in essa si aggirano tutte le bestie della foresta; ruggiscono i giovani leoni in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

Sorge il sole: si ritirano e si accovacciano nelle loro tane.

Allora l'uomo esce per il suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza; la terra è piena delle tue creature.

Ecco il mare spazioso e vasto: là rettili e pesci senza numero, animali piccoli e grandi; lo solcano le navi e il Leviatàn che tu hai plasmato per giocare con lui.

Tutti da te aspettano che tu dia loro cibo a tempo opportuno.

Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; apri la tua mano, si saziano di beni.

Nascondi il tuo volto: li assale il terrore; togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere.

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

Sia per sempre la gloria del Signore; gioisca il Signore delle sue opere.

Egli guarda la terra ed essa trema, tocca i monti ed essi fumano.

Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare inni al mio Dio finché esisto.

A lui sia gradito il mio canto, io gioirò nel Signore.

Scompaiano i peccatori dalla terra e i malvagi non esistano più.
Benedici il Signore, anima mia.

Il sole che sa l'ora del tramonto, stendi le tenebre e viene la notte.

Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin

Allilùìa, allilùìa, allilùìa; Gloria a te, o Dio (*tre volte*)
Speranza nostra, gloria a Te.

Venerdì sera: (salmo 59, 10- 11.2)

O Theòs antiliptor mu ì; o Theòs mu, to èleos aftù prof-thàsi me.

Exelù me ek ton echtròn mu, o Theòs ke ek ton epanistamè-non ep'emè litrosè me.

Sabato sera: (salmo 93, 1)

O Kirios evasilevsen, evprèpian enedhisato.

Enedhisato o Kirios dhinamìn, ke periezòsato.

Ke gar esterèose tin ikumènin, itis u salefthisete.

seguono le LETTURE BIBLICHE

Le letture, tratte dall'Antico Testamento, vengono annunziate ciascuna con l'avvertimento del diacono, prima del titolo della lezione: Sapienza! E dopo il titolo: Stiamo attenti!

Terminate le letture, il diacono, davanti alle "Porte sante", inizia una serie di domande prolungate (ektenie), invocando il Signore per le varie necessità della chiesa locale.

EKTENIS

Diacono: Ipomen pàndes ex òlis tis psichis, ke eks òlis tis dhianias imòn ipomen.

Popolo: Kirie, elèison
(così alle invocazioni seguenti)

Venerdì sera: (salmo 59, 10- 11.2)

Dio è la mia difesa; il mio Dio mi preceda con il suo amore.

Liberami dai miei nemici, mio Dio, difendimi dai miei aggressori.

Sabato sera: (salmo 93, 1)

Il Signore regna, si riveste di maestà.

Si riveste il Signore, si cinge di forza..

Stabile è il mondo non potrà vacillare.

EKTENIE

Diacono: Diciamo tutti con tutta l'anima e con tutta la nostra mente, diciamo:

Popolo: Kirie, elèison.
(così alle invocazioni seguenti)

Lunedì sera: (salmo 4, 2.4)

Kìrios isakùsetè mu, en to kek-
raghènè me pros aftòn.

En to epikalisthe me, isikusè mu,
o Theòs tis dhikeosisis mu.

Martedì sera: (salmo 23, 6.1)

To èleòs su, Kìrie, katadhìoxi me,
pàsas tas imèras tis zois mu.

Kìrios pimèni me, ke udhèn me
isteresi.

Mercoledì sera (salmo 54, 3.4)

O Theòs en to onòmati su soston
me, ke en ti dhinàmi su krinis me.

O Theòs, isàkuson tis prosevchìs
mu, enòtise ta rimata tu stòmatòs
mu.

Giovedì sera: (salmo 121, 2.1)

I voithìa mu parà Kiriù, tu piìsan-
dos ton uranòn ke tin ghin.

Ira tus ofthalmùs mu is ta òri, ò-
then ìxi i voithià mu.

Lunedì sera: (salmo 4, 2.4)

Quando t'invoco, rispondimi,
Dio della mia giustizia.

Sappiatelo; il Signore fa prodigi
per il Suo fedele; il Signore mi
ascolta quando l'invoco.

Martedì sera: (salmo 23, 6.1)

Si, bontà e fedeltà mi saranno
compagne tuitti i giorni della
mia vita.

Il Signore è mio pastore, non
manco di nulla. In pascoli erbosi
mi fa riposare, ad acque tran-
quille mi conduce.

Mercoledì sera:(salmo 54, 3.4)

Dio, per tuo nome, salvami, per
la tua potenza rendimi giustizia.

Dio, ascolta la mia preghiera,
porgi l'orecchio alle parole della
mia bocca.

Giovedì sera: (salmo 121, 2.1)

Il mio aiuto viene dal Signore,
egli ha fatto il cielo e terra.

Alzo gli occhi verso i monti: da
dove mi verrà l'aiuto?.

MEGALI SINAPTI

Diacono: En irini tu Kiriù dhei-
thòmen.

Popolo: Kìrie, elèison.
(così alle seguenti invocazioni).

Diacono: Ipèr tis ànothen irinis,
ke tis sotirias ton psichòn imòn
tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr tis irinis tu simpandos kò-
smu, evstathias ton aghìon tu
Theù Ekklesiòn ke tis ton pàndon
enòseos, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr tu aghiù ìku tùtu, ke ton
metà pìsteos, evlavias, ke fòvu
Theù isiondon en aftò, tu Kiriù
dheithòmen.

Ipèr ton evsevòn ke orthodhòxon
christianòn, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr tu sevasmiotàtu Episkòpu
imòn..., tu timiù Presviteriù, tis
en Christò Dhiakonias, pandòs tu
kliru ke tu laù, tu Kiriù dheithò-
men.

Ipèr ton Archondon imon pandos
tu palatiu ke tu stratopèdhu af-
ton, tu Kiriù dheithòmen.

GRANDE PREGHIERA LITANICA

Diacono: In pace preghiamo il
Signore.

Popolo: Kirie, elèison.
(così alle seguenti invocazioni).

Diacono: Per la pace che viene
dall'alto e per la salvezza delle
anime nostre, preghiamo il Si-
gnore.

Per la Pace del mondo intero, per
la prosperità delle sante Chiese
di Dio, e per l'unione di tutti,
preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per
coloro che vi entrano con fede,
pietà e timore di Dio, preghiamo
il Signore.

Per i pii ortodossi cristiani, pre-
ghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo Vescovo
..., per il venerabile presbiterio
e per il diaconato in Cristo, e per
tutto clero e il popolo, preghiamo
il Signore.

Per i nostri Governanti e per le
Autorità civili e militari, preghia-
mo il Signore.

Ipèr tis pòleos (*tis aghias monis – tis chòras*) tàftis, pàsis pòleos, ke chòras ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr evkrasias aèron, evforias ton karpòn tis ghis, ke keròn irinikòn, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalònton, ke tis sotirias aftòn, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr tu rishthine imàs apò pàsis thlipseos, orghis, kindhinon ke anànghis tu Kiriù dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tis panaghias achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eaftùs, ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke proskìnisis, to Patri, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Popolo: Amin.

Per questa città (*o santo monastero - o paese*) per ogni città e paese, per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i malati, i sofferenti, i prigionieri, e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli .

Popolo: Amin.

piegare i nostri cuori alle parole o ai pensieri di malvagità, ma liberaci da quanti insidiano le nostre anime, perché a Te, Signore, sono rivolti i nostri occhi, in Te abbiamo sperato, non confonderci, o Dio nostro. Poiché ogni gloria, onore ed adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Il sacerdote, preceduto dal diacono che porta l'incensiere, uscendo dalla porta nord dell'Iconostasi, compie la breve processione dell'Isodhos; il diacono alzando con la destra l'incensiere, dice ad alta voce.

ISODHOS

INGRESSO

Diacono: Sofia, orthì.

Fos ilaròn, aghias dhòxis, athanàtu Patròs, uraniu, aghiu, màkaros, Iisù Christè, elthòndes epì tin iliu dhisin, idhòndes fos esperinòn, imnùmen Patèra, Iiòn ke Aghion Pnèvma Theòn, Axiòn se en pàsi keris imnisthe fonès esies, Iiè Theù, zoin o dhidhùs, Dhiò o kòsmos se dhoxàzi.

Diacono: Sapienza, impiedi.

Luce gioiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo e beato, Gesù Cristo, giunti al tramonto del sole mirando la luce della sera, noi lodiamo Dio, Padre, Figlio e Spirito Santo. È giusto inneggiarti in ogni tempo, con voci unanimi, Figlio di Dio, datore di vita: perciò il mondo ti glorifica.

PROKIMENI

I Prokìmeni sono dei versetti di salmi che precedono eventuali brani dell'Antico Testamento, variano secondo il giorno della settimana. Alcune feste hanno i Prochìmeni propri

Domenica sera: (salmo 134,1)

Domenica sera: (salmo 134,1)

Idhù dhi evloghìte ton Kirion, pàndes i dhùli Kiriù.

Ecco, benedite il Signore, voi tutti, servi del Signore;

I estòtes en iko Kiriù, en avlès iku Theù imòn.

voi che state nella casa del Signore durante la notte.

Apò filakis proias mèchri niktòs,
apò filakis proias elpisàto Israil
epì ton Kìrion.

Oti parà to Kirio to èleos, ke polli
par'aftò litrosis; ke aftòs litròsete
ton Israil ek pasòn ton anomion
aftù.

PSALMOS 117

Enite ton Kirion panda ta èthni,
epenèsate aftòn, pàndes i laì.

Oti ekrateòthi to èleos aftù
ef'imàs, kei alithia tu Kiriu mèni
is tu eòna.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo
Pnèvmati.

Ke nin ke aì ke is tus eònas ton
eòn. Amin.

Gli ultimi 10 capoversi dei salmi servono come versetti da intercalare agli Stichrà Anastàsima. Se il Vespro è in onore di un Santo festeggiato, si cantano 6 stichirà anastàsima dell'Octoichos e 4 del Santo; Dhòxa: del Santo; Ke nìn: dell'Octoichos. Quando il Santo non ha dhoxastikòn: 7 stichirà anastàsima, 3 del Santo; Dhòxa ... ke nìn ..: Theotokion del Tono corrente.

PREGHIERA DELL'INGRESSO

Il sacerdote recita segretamente la seguente preghiera

Di sera, di mattino, a mezzogiorno lodiamo, benediciamo, ringraziamo e supplichiamo te, Sovrano di ogni cosa, misericordioso Signore. Dirigi la nostra preghiera come incenso al tuo cospetto e non

L'anima mia è rivolta al Signore
più che le sentinelle all'aurora.
Più che le sentinelle l'aurora,
Israele attenda il Signore,

perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione. Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

SALMO 117

Genti tutte, lodate il Signore,
popoli tutti, cantate la sua lode,

perché forte è il suo amore per noi e la fedeltà del Signore dura per sempre.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

PSALMOS 141

Kìrie, ekèkraxa pros se, isàkusòn mu; isàkusòn mu, Kìrie. Kìrie, ekèkraxa pros se, isàkusòn mu; pròsches ti fonì tis dheiseòs mu, en to kekraghène me pros se; isàkusòn mu, Kìrie:

Katefthinhìto i prosevchì mu os thimiama enòpiòn su; èparris ton chiròn mu thisia esperini; isàkusòn mu, Kìrie.

Thu, Kìrie, filkin to stòmati mu ke thìran periochìs perì ta chilli mu.

Mi ekklinis tin kardhìan mu is lògus ponirias, tu profasizesthe profàsis en amarties:

Sin anthròpis ergazomènis tin anomian; ke u mi sindhiàsò me-tà ton eklektòn aftòn.

Pedhèvsi me dhikeos en elèi ke elènxi me; èleon dhe amartolù mi lipanàto tin kefalìn mu.

Oti èti ke i prosevchì mu en tes evdhokies aftòn; katepòthisan echòmena pètras i kritè aftòn.

SALMO 141

Signore, a te grido, accorri in mio aiuto; porgi l'orecchio alla mia voce quando t'invoco, esaudiscimi, Signore. Signore, a te ho elevato la mia voce, esaudiscimi; presta ascolto alla voce della mia preghiera, nel mio pressante grido a te, esaudiscimi, Signore.

La mia preghiera stia davanti a te, come incenso, le mie mani alzate come sacrificio della sera: Esaudiscimi, o Signore.

Poni, Signore, una guardia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

Non piegare il mio cuore al male, a compiere azioni criminose con i malfattori:

che io non gusti i loro cibi deliziosi.

Mi percuota il giusto e il fedele mi corregga, l'olio del malvagio non profumi la mia testa,

tra le loro malvagità continui la mia preghiera. Siano scaraventati sulle rocce i loro capi.

Akùsonde ta rimatà mu, òti id-hinthisan; osì pàchos ghis erràghi epì tis ghis, dhieskorpìsthi ta ostà aftòn parà ton àdhin.

Oti pros se, Kìrie, i ofthalmi mu; epì si ilpisa, mi andanèlis tin psichin mu.

Filaxòn me apò paghidhos, is sinestisandò mi, ke apò skandàlon ton ergazomènon tin anomian.

Pesùnde en amfivlistro aftòn i amartoli, katamònas imi egò, èosan parèltho.

PSALMOS 142

Fonì mu pros Kirion ekèkraxa, fonì mu pros Kirion edheithin.

Encheò enòpion aftù tin dheisin mu, tin thilpsin mu enòpion aftù apanghelò.

En to eklipin ex emù to pnèvma mu, ke si ègnos tas trivus mu.

En odhò tàfti, i eporevòmin, èkripsan paghidha mi.

Katenòun is ta dhexià ke epèvlepon ke uk in o epighinòskon me.

Come si lavora e si dissoda la terra, le loro ossa siano disperse alla bocca degli inferi.

A te, Signore Dio, sono rivolti i miei occhi; in te mi rifugio, non lasciarmi indifeso.

Proteggimi dal laccio che mi tendono, dalle trappole dei malfattori.

I malvagi cadano insieme nelle loro reti, mentre io, incolume, passerò oltre.

SALMO 142

Con la mia voce grido al Signore, con la mia voce supplico il Signore;

davanti a lui sfogo il mio lamento, davanti a lui espongo la mia angoscia,

mentre il mio spirito viene meno. Tu conosci la mia via:

nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio.

Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce.

Apòleto fighì ap'emù, ke uk èstin o ekzitòn tin psichin mu.

Ekèkraxa pros se, Kìrie, ipa; si i i elpis mu, meris mu i en ghi zòndon.

Pròsches pros tin dheisin mu, òti etapinòthi sfòdhra.

Rìse me ek ton katadhiokòndon me, òti ekrateòthisan ipèr emè.

Exàgaghe ek filakis tin psichin mu, tu exomologhisasthe to onomati su.

Emè ipomenùsi dhikei, èos u andapodhòs mi.

PSALMOS 130

Ek vathèon ekèkraxa si, Kìrie; Kìrie, isàkuson tis fonis mu.

Ghenithìto ta òta su prosèchonda is tin fonin tis dheiseòs mu.

Eàn anomias paratirisis Kìrie, Kìrie, tis ipostisete; òti parà si o ilasmòs estin.

Eneken tu onomatòs su ipeminà se, Kìrie; ipèminen i psichi mu is ton lògon su; ilpisen i psichi mu epì ton Kirion.

Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.

Io grido a te, Signore! Dico: "Sei tu il mio rifugio, sei tu la mia eredità nella terra dei viventi".

Ascolta la mia supplica perché sono così misero!

Liberami dai miei persecutori perché sono più forti di me.

Fà uscire dal carcere la mia vita, perché io renda grazie al tuo nome;

i giusti mi faranno corona quando tu mi avrai colmato di beni.

SALMO 130

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere? Ma con te è il perdono:

così avremo il tuo timore. Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.